



凯斯特纳
Erich Kästner



德国儿童文学之父 凯斯特纳作品选

堂·吉诃德

【德】埃里希·凯斯特纳 ◎ 编著

【德】霍尔斯特·雷姆克 ◎ 绘



北京科学技术出版社

Title of the original German edition:

Author: Erich Kaestner

Title: Don Quichotte

Illustrated by Horst Lemke

Copyright © Atrium Verlag, Zuerich 2003

Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture GmbH (Germany)

著作权合同登记号 图字: 01-2008-6161

图书在版编目 (CIP) 数据

堂·吉诃德 / (德) 凯斯特纳编著; (德) 雷姆克绘;
侯素琴译. —北京: 北京科学技术出版社, 2012.1
(德国儿童文学之父凯斯特纳作品选)

ISBN 978-7-5304-5589-0

I. ①堂… II. ①凯… ②雷… ③侯… III. ①儿童故事—德国—现代 IV. ①I516.85
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 231577 号

堂·吉诃德

编 著: [德]埃里希·凯斯特纳

译 者: 侯素琴

责任编辑: 张晓燕

出 版 人: 张敬德

社 址: 北京西直门南大街 16 号

电话传真: 0086-10-66161951 (总编室)

0086-10-66113227 (发行部) 0086-10-66161952 (发行部传真)

电子信箱: bjkjpress@163.com

经 销: 新华书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

版 次: 2012 年 1 月第 1 版

ISBN 978-7-5304-5589-0/I · 139

绘 者: [德]霍尔斯特·雷姆克

策 划: 郭嘉惠

责任印制: 张 良

出版发行: 北京科学技术出版社

邮政编码: 100035

网 址: www.bkjpress.com

印 刷: 北京印匠彩色印刷有限公司

印 张: 4

印 次: 2012 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 14.00 元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。

京科版图书, 印装差错, 负责退换。

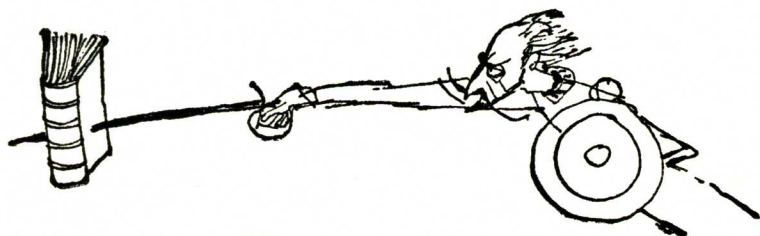
德国儿童文学之父凯斯特纳作品选

堂·吉珂德

编著：[德]埃里希·凯斯特纳

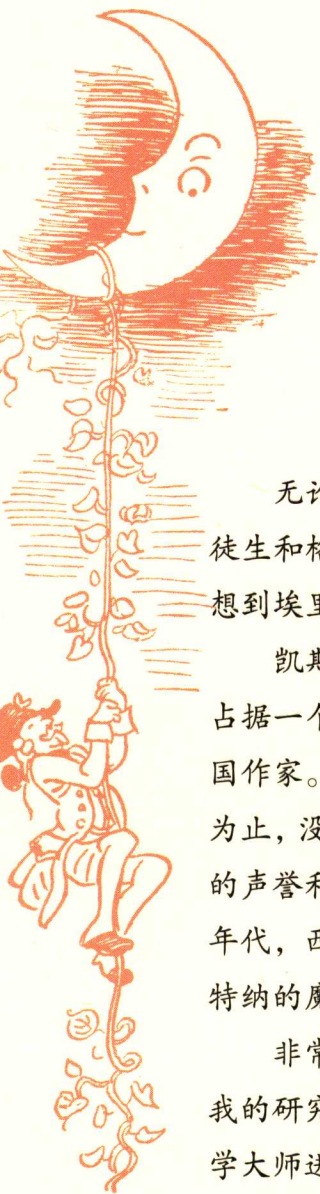
绘者：[德]霍尔斯特·雷姆克

译者：侯素琴



YZLI0890136282

 北京科学技术出版社



用童心铸造经典

——凯斯特纳和他的儿童文学

无论在世界的哪一个角落，只要提到童话，人们一定会说出安徒生和格林兄弟的名字；而只要提到德国儿童文学，大家就一定会想到埃里希·凯斯特纳（Erich Kastner）。

凯斯特纳在德国乃至世界儿童文学史、儿童戏剧及电影史上均占据一个相当突出的地位。他是第一位获得国际安徒生文学奖的德国作家。在德国，凯斯特纳的名字总是与格林兄弟相提并论。迄今为止，没有任何一位20世纪的德国儿童文学作家能够超越凯斯特纳的声誉和成就。他被誉为“西德战后儿童文学之父”。在50年代和60年代，西德的儿童文学、儿童戏剧和儿童电影完完全全被置于凯斯特纳的魔力之中。

非常荣幸能够参与到凯斯特纳作品中译本的出版过程中，这与我的研究课题不谋而合。师从卫茂平教授让我有机会对这位儿童文学大师进行深入研究，透过那些引人发笑又发人深省的文字，我看到一颗不泯的童心，也被他的作品所深深感染。

1899年，凯斯特纳出生于德累斯顿一个普通人家。凯斯特纳是家里惟一的孩子，因此母亲把全部的爱都倾注在他身上。这种滋润了凯斯特纳幼小心灵的母爱成为了他创作儿童文学的重要源泉。童年的他亲历了残酷的战争和动荡的生活。1928年，凯斯特纳首先以诗歌创作步入文坛，从此他开始拥有多重身份，既是成功的诗人，又是小说家、剧作家、儿童文学作家。他的语言淳朴凝练，通俗易懂。他的作品题材广泛，不仅具有时代批判意识，而且充满令人捧腹的

幽默和辛辣的讽刺。凯斯特纳的作品始终适合“九到九十岁的读者”，从上个世纪20年代至今，他的文学影响着一代代儿童乃至成人读者。

二次世界大战之后，凯斯特纳致力于对儿童道德的教育和培养，积极抵制二战留存下来的邪恶消极的思想。他的儿童小说对德国战后道德重建起到了不可估量的作用。他在有生之年创作的35种书平均每种都售出150万册之多，《动物会议》就是其中之一。同时，凯斯特纳还将经典的文学故事和民间传说进行了再加工、再创作，使之成为了更加适合孩子们阅读的传世之作。从他的笔下“走出”的人物，无论是吹牛大王闵西豪森，还是悲哀的骑士堂·吉诃德，无论是捣蛋鬼欧伦施皮格尔，还是愚蠢可笑的席尔德市民，都能让孩子们找到最大的乐趣，获得一份与众不同的收益！

凯斯特纳曾经说过：“很多人像对待一顶旧帽子一样把自己的童年丢在一边，把它们像一个不用了的电话号码那样忘得一干二净。以前他们都曾经是孩子，后来他们都长大了，可他们现在又如何呢？只有那些已经长大，但却仍然保持了童心的人，才是真正的人。”凯斯特纳就是这样一位一生保持童心的作家。他懂得孩子们的语言，了解孩子们的梦想。对童年的追忆让他笔下的人物在孩子们心中活了起来。也正是因为这一原因，他的作品才能代代相传，经久不衰。

我相信，这套插画版凯斯特纳作品选集能让更多的中国儿童走近这位大师，感受他用童心铸造的经典。

——译者 侯素琴

德语文学博士
上海理工大学德语系副主任



目 录

堂·吉诃德的故事	5
成为真正的骑士	9
十字路口的历险	15
与风车作战	19
海边的胜利	24
客栈中的恶战	30
半空中的骑士	34
坐在笼子里回家	39
水中城堡	44
飞行的木马	50
梦断巴塞罗那	56



堂·吉珂德的故事

最近有位插图画家给他的读者们写了信，在信中提出了一个问题——如果可能的话，你们最希望生活在哪个年代？结果，他得到的答案各式各样。

一位来自施韦因富特，做商品进口生意的商人回信告诉画家，他最想生活在公元前500年左右，做一个古希腊人。如果可能，他还要做奥林匹亚战争中的胜利者。

不过，无法实现这一梦想的他至今也没有戴上胜利者的桂冠，而是日复一日地在店里卖那些袋装的进口月桂果，心里老大的不情愿。

吕贝克的布林克曼夫人在信里说，她最大的愿望是生活在18世纪的宫廷中。她梦想自己年轻漂亮，梳着高贵的发式，穿着丝质的钟式长裙，日后要嫁给萨克森帅气的莫里茨将军，而不是现在的布林克曼先生。

再后来她的话就有些跑题了，她说巴黎和凡尔赛远比吕贝克和特拉弗明登漂亮得多。不过画家先生并没有为这几句话感到奇怪，因为他知道布林克曼夫人去年刚刚跟旅行团到法国游玩了8天，颇有感触。



和上面的两位读者一样，每个回信的人都有自己独特的想法。有人想当“30年战争”时期瑞典的骑兵大将；有人想当古代中国的官员；有人想当古埃及克里奥佩特拉女王执政时期的官吏……

只有一位读者例外，他就是来自巴门-爱北斐特的威利巴尔德·普法内施蒂尔先生。他在信中说：“我想永远做巴门-爱北斐特的普法内施蒂尔，永远住在克鲁姆大街7号，专卖剃须刀片。”

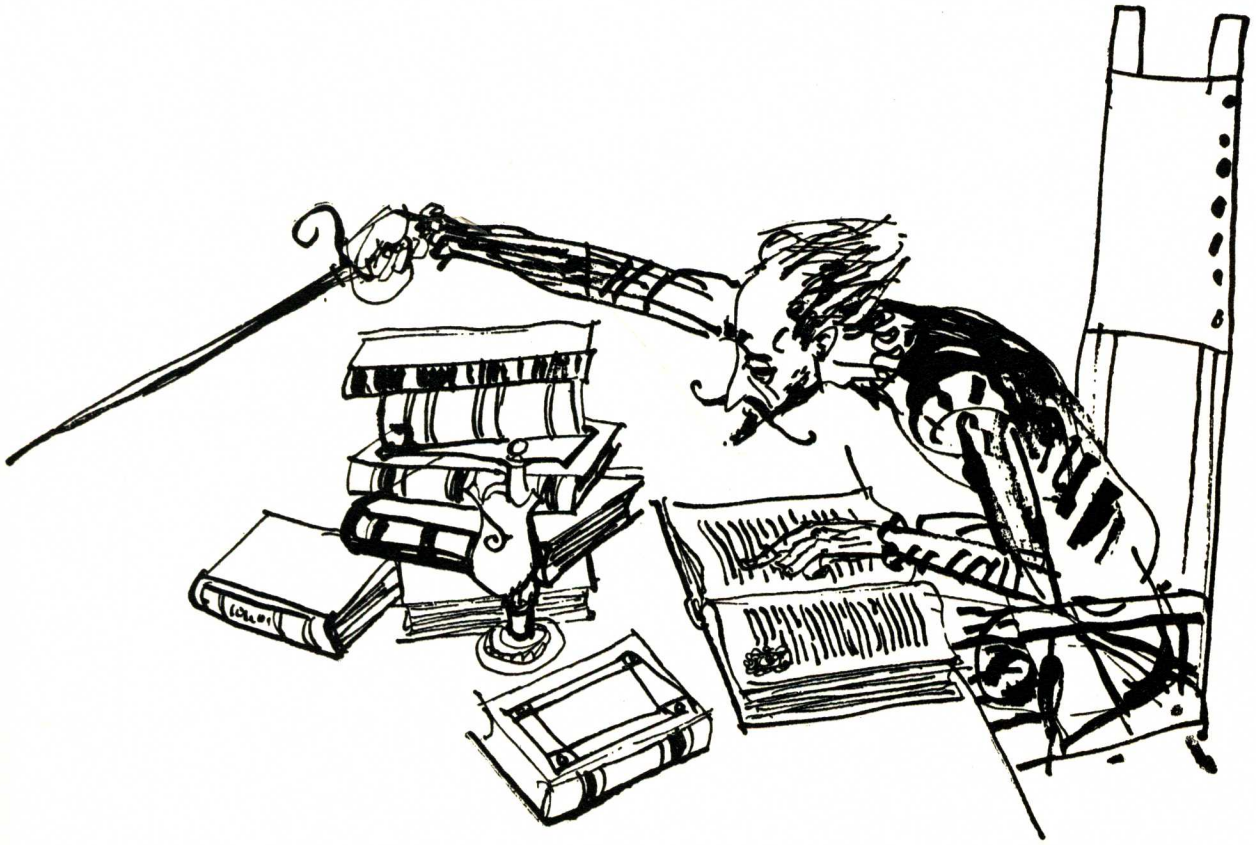
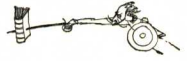
普法内施蒂尔先生非常满足于自己现在的生活，这的确是个特例。这种人简直就像一枚印错了的邮票一样罕见。因为几乎所有人都会幻想着成为其他角色，而不是现在的自己。下面我要给你们讲的就是这样一个关于幻想的故事……

堂·吉诃德是一位穷困潦倒的西班牙贵族，他一生都在幻想着自己是一名骑士，而盔甲、盾牌、剑和一匹能征善战的骏马则是他的伙伴。尽管在大约350年前，也就是堂·吉诃德生活的那个年代，骑士早已经不存在了，但他还是成日这样幻想着。

一般幻想自己是骑士的人都会这样想：啊，如果我是勇敢的骑士该多好！啊，如果我能帮助那些弱者和正在承受苦难的人该多好！啊，如果有敌人前来侵犯，让我来打败他们那该多好啊！

如果堂·吉诃德也这样坐在家里的椅子上幻想倒也没什么，因为这不会引起任何麻烦。可惜，他的幻想不那么简单！不光他自己被幻想害惨了，就连别人也跟着他一起倒霉了！

一天，沉浸在幻想中的堂·吉诃德突然激动地从椅子上跳了起来。



他两眼放光，一拳打在桌子上叫道：“我是骑士！敌人来了！我要去帮助弱者！”接着，他从墙角抓起曾祖父当年用过的铁质盔甲，擦掉上面的灰尘，抹去蜘蛛网和铁锈，稍稍修理了一下头盔和面甲，然后把它套在了自己身上。穿好盔甲、拿着长矛的堂·吉诃德从马厩里牵了一匹马出来。这匹马跟他一样干瘦干瘦的，看上去非常可怜。这时，堂·吉诃德的盔甲吱嘎作响，但他全然不顾，跳上马就出发了。



其实，堂·吉诃德的冒险故事最早是由作家塞万提斯写给大家看的。他在书中说，导致堂·吉诃德做出怪事的罪魁祸首可能是当时流行的总量可观的骑士小说，说不定那些小说他都曾经认真地读过。

我认为塞万提斯的推测很有可能是正确的，因为眼前就有这样的例子！前不久，一对曾经看过370部美国西部片的新人在慕尼黑登记结婚时就骑着马，穿着牛仔服，身配左轮手枪和套马索，这可是婚姻登记处的人看到过的最稀罕的事。

不过，人家那对年轻人至少还知道自己的名字，而且新郎在工作日的时候不会骑马穿梭于美洲大草原，而会老实实在家乡检查煤气表。

我们的堂·吉诃德可就不一样了，他看了小说后变得疯疯癫癫的，做出了很多让人惊讶的事情！

哦，我相信在你们身上肯定不会发生这样的事情，是吧？

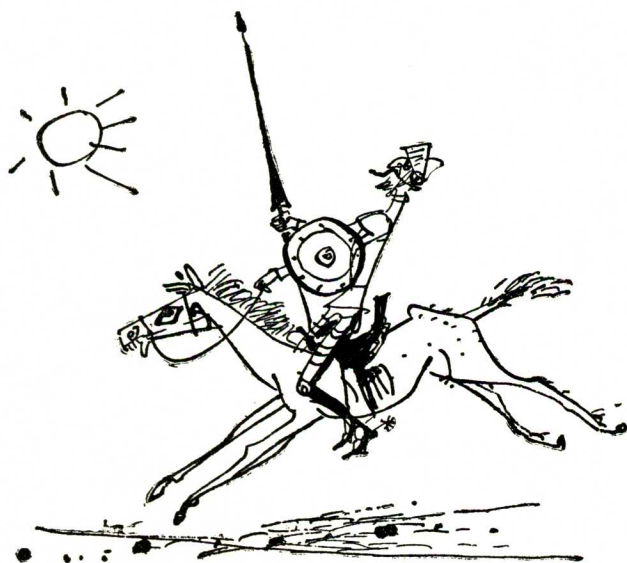




成为真正的骑士

堂·吉诃德走后，他家里的女管家和她的侄女四处寻找，可是找遍了所有地方也没有找到他。于是，管家的侄女叫来了自己的朋友——牧师和理发师，4个人一起去找。当他们发现连马也不见了时，心中更加焦虑了。

就在大家遍寻不着，苦苦等待堂·吉诃德归来时，他正骑着那匹瘦弱的老马洛基南特，穿过尘土弥漫的街道、一望无际的农田和茂密的橄榄林，直奔塞维利亚而去。他准备在那里行侠仗义。





湛蓝的天空万里无云，火辣辣的阳光晒得青草都散发出了一股焦糊的味道。堂·吉诃德和老马都口渴难耐，可是哪里也没有池塘，更看不到酒馆，他快要绝望了。他想摘掉头盔透透气，可是他把头盔下面的带子打了个死结，怎么也解不开。穿着厚厚盔甲的堂·吉诃德汗流浹背，可他还是咬紧牙关坚持着，并在心里为自己打气：“真正的骑士不能抱怨！”

又走了一会儿，堂·吉诃德突然像想起了什么重要的事情般大叫道：“对了，我还不是骑士呢！”老马洛基南特被他吓坏了，一口气跑了10分钟，就好像被熊蜂蜇了一样。

当洛基南特终于停下来，耷拉着长舌头喘气时，堂·吉诃德又万分苦恼地说：“我还不是骑士呢！从没有人封我为骑士！”不过，堂·吉诃德很快就把这份苦恼抛到了九霄云外。他朝后甩了一下头，头盔立刻发出“铛”的一声。他顾不上检查头盔，而是情绪高昂地说：“一会儿我遇到的第一个人就会封我为骑士！”

堂·吉诃德遇到的第一个人是个胖胖的酒馆老板。当时他正坐在酒馆前，身后站着几个喂猪的伙计和两个女招待。虽然这是一个简陋得让人心酸的酒馆，但堂·吉诃德却把它当成了一座雄伟的城堡，而酒馆老板就是城堡的主人，女招待就是城堡里的侍女。

堂·吉诃德下了马，跪在老板面前，请求他为自己举行一个盛大的骑士封号授予仪式。他说如果没有骑士的封号，就不能去惩罚坏人，更无法保护穷人。





面对这样一个怪人，酒馆的老板不知道自己该笑还是该害怕。但无论怎样，他最后还是接受了堂·吉诃德交给自己的任务。老板说：“我得等到明天太阳升起时再授予你封号，这是规矩，我想你应该懂！”

堂·吉诃德高兴地指着酒馆说：“当然！我还知道被授予骑士封号的前一夜，这个人应该守护着他未来的武器，地点最好在城堡的祈祷室里！”

老板看了看自己的酒馆，对堂·吉诃德说：“我的城堡里没有祈祷室。你觉得在这城堡大院里守护武器怎么样？”老板之所以这么说，是因为他知道这个奇怪的客人把酒馆当成了一座城堡。

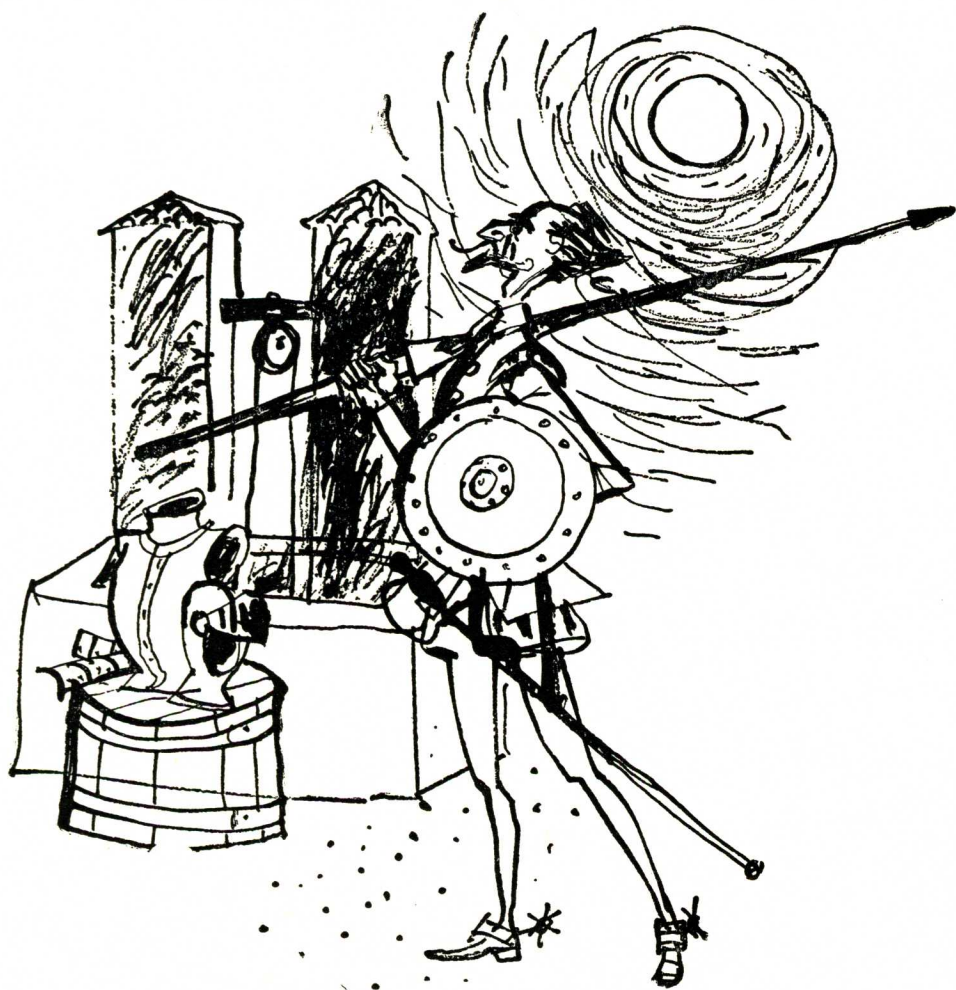


堂·吉诃德接受了老板的建议，他站起身来，坐到了桌子旁。桌上摆着鳕鱼干、硬面包和酸葡萄酒。堂·吉诃德急于进餐，想请女招待们帮他摘下头盔，可是她们同样也解不开头盔下的死结。于是，几个人不得不一点一点地隔着头盔喂东西给这位未来的骑士吃，而喝酒则要借助一根麦秸吸管。



夜里，堂·吉诃德警惕地在院子里走来走去。他的铠甲和想尽办法才摘下来的头盔放在井边牲口的食槽里。当然，他的手里还握着长矛，只有这样才像那么回事。

天快亮时，两个伙计到井边打水给牲口喝。因为他们要往食槽里倒水，所以把堂·吉诃德的铠甲和头盔随便丢在了一个角落里。天哪，他们真不该这么扔堂·吉诃德的东西！





说时迟那时快，堂·吉诃德立刻赶了过来，用长矛猛击他们的头部。他们立刻跌倒在地，并且大声尖叫着。

听到叫声，酒馆老板一下子从床上蹦了起来。看到伙计正在挨打，他急中生智，大声喊道：“尊贵的先生，快跪下！太阳升起来了！”

堂·吉诃德一听这话，立刻穿上铠甲，戴好头盔，庄重地跪在地上受封。

只见酒馆老板口中念念有词，装模作样地用剑敲打着堂·吉诃德的肩膀。堂·吉诃德觉得这一切都神圣极了，完全沉浸在了自己的幻想中。

仪式结束后，堂·吉诃德千恩万谢，然后拿起武器，跳上自己的老马朝远方奔去。

他的身后传来了女招待们的笑声和伙计们的咒骂声。但不管怎样，我们的堂·吉诃德先生终于成为一名真正的骑士了！



十字路口的历险

炙热的阳光一如既往地照耀着西班牙高原，老马洛基南特在阳光
炙 阳光下不知疲倦地朝着一个方向行进着。几个小时以来，它一直走在回家的路上，因为它太想回到自己舒适的马厩里去了。

堂·吉诃德完全没有发现方向出了问题，因为他心里一直在想着能否找到一位尊贵的女士，并以保护她的名义去进行战斗。最后，他终于想起来一个名字——阿尔东莎·洛伦佐。这个阿尔东莎·洛伦佐是邻村的一个农家女，她体格健壮，长着非常漂亮的脸蛋，堂·吉诃德曾经暗恋过她。唯一让堂·吉诃德觉得有些遗憾的是：女孩的名字听起来有点儿俗气。于是，他绞尽脑汁想给女孩起个新名字。堂·吉诃德左思右想，反复考虑，最后觉得杜西尼娅·封·托波索这个名字最好，听起来很气派！

兴奋的堂·吉诃德开始策马在乡间小路上飞奔，嘴里还高声喊道：“杜西尼娅·封·托波索是西班牙最漂亮、最高贵的女士！”他就这样喊着来到了一个十字路口，那里有6个骑马人和他们的随从。骑马人都是从托雷多来的富商，要去穆尔西亚贩卖丝绸。

“杜西尼娅·封·托波索是西班牙最漂亮、最高贵的女士！您觉得呢？”堂·吉诃德对这些富商说。